

ФИЛОЛОГИЯ*(специальность: 10.02.04)*

УДК 81

А.Н. Морозова, Ю.В. Караульщикова*Самарский государственный**социально-педагогический университет**г. Самара, Россия**karaulshchikova@sgspu.ru***МОДАЛЬНЫЕ СИНТАГМЫ С ГЛАГОЛОМ “COULD”
КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ
ЭПИСТЕМИЧЕСКОЙ СЕМАНТИКИ
В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ*****[Alevtina N. Morozova, Yulia V. Karaulshchikova*****Modal syntagms with the verb “could”****as a means of expressing epistemic semantics in publicistic text]**

The notion of epistemic modality as a logical category has been the subject of numerous linguistic papers, and is viewed both as a textual proposition and as the content plane of modal verbs, which may be realized in their lexical meaning (root modality) and epistemic meaning, i.e. modal content proper. Attempts to reveal the essence of this dichotomy are mainly undertaken within the logical-conceptual approach, while the all-important question of language means used to express the modal content has not received all the attention it deserves. The paper reports on the results of analysis of modal syntagms with the verb “could” as a lexical-syntactic type of expressing modality in English publicistic texts of non-news matter. Characteristic features of modal syntagms with epistemic meaning and their place in discourse structure are described.

Key words: epistemic modality, modal verbs, modal syntagm, non-news matter, publicistic text.

Понятие эпистемической модальности, давно и прочно вошедшее в мета-язык описания модального содержания текста, получает в лингвистической литературе разнообразные трактовки. Эпистемическое содержание, т.е. оценка уверенности говорящего в истинности пропозиции, трактуется как компонент систем, различающихся по своему составу. Известны типологии, в которых эпистемическая модальность реализуется наряду с алетической и деонтической [4], аксиологической, темпоральной и пространственной [8],

временной и избирательной [5], гипотетической и эвиденциальной [9], динамической, желательной, теологической [23] видами модальности. Будучи выделенной в модальной логике и проецируемой на текст, категория эпистемической модальности нашла отражение и при описании языковых средств с семантикой предположения, а именно, модальных глаголов.

В зарубежной лингвистике традиционным является рассмотрение предложений с модальными глаголами в позиции дихотомии корневой и эпистемической модальностей. Достаточно популярным стал тезис М. Халлидея о том, что именно в отношении эпистемического содержания возможно использование понятия «модальность», в то время как значения долженствования, способности, разрешения («корневая» модальность) целесообразно трактовать в терминах модуляции [16].

Анализируя интерпретацию данной дихотомии в трудах разных ученых, М.В. Вдовина обращает особое внимание на различия в концепциях, объясняющих механизмы развития эпистемического значения из корневого [1]. Эпистемическое значение считается результатом 1) метафорического переноса значения, связанного с социофизическим опытом, в сферу мысли и разума [21]; 2) конвенциализацией коммуникативных импликатур [22]; 3) полисемии, способствующей совмещению корневой и эпистемической модальностей в семантике глагола [17]. Каждая из трактовок содержит противоречия, которые становятся стимулом для научных дискуссий. Это касается и попыток раскрыть природу названной оппозиции с позиций генеративной грамматики, которая видит различия двух типов модальности в морфологических свойствах глаголов, их позиции в логической форме предложения и структурных особенностях предложения. Широкое распространение получает теория, согласно которой противопоставление двух типов модальности объясняется особенностями глубинной структуры предложения.

При том значительном внимании, которое уделяется эпистемической модальности, вообще, и свойствах эпистемической модальности, обнаруживаемых в системе модальных глаголов, в частности, основной тенденцией в раскрытии этой проблематики можно считать логико-понятийный подход. Что же касается особенностей реализации эпистемической семантики в составе речевого произведения, то этот аспект до сих пор не получил должного внимания. Актуальность исследования, результаты которого представлены в на-

стоящей статье, определяется необходимостью разработки методики, позволяющей раскрыть специфику эпистемического содержания в единстве со способами ее выражения модальными глаголами.

В основу исследования положена идея о том, что так называемая «корневая» и эпистемическая модальности находят выражение в двух способах: лексическом и лексико-синтаксическом. В первом случае модальный глагол реализует свое «вещественное» значение. Лексико-синтаксический способ представлен модальным словосочетанием, синтагмой, в которой собственно лексическое содержание слова нивелируется. Выступая как служебное слово, модальный глагол по своим функциональным и формальным характеристикам приближается к вспомогательным глаголам, используемым в составе аналитических форм. Не случайно в англоязычной терминологии наряду с термином *modals* [15] фигурирует также *auxiliary modals* [12; 20]. При этом модальные глаголы используются для выражения «чистой» модальности, свободной как от включенности в систему наклонений, так и вполне отвлеченной от системы лексических значений данных глаголов как лексических единиц [10, с. 64].

В качестве объекта эмпирического исследования избраны модальные синтагмы с глаголом *could*. Как лексическое средство данный глагол реализует алетическую модальность, в качестве лексико-синтаксического средства он включается в синтагму с эпистемическим содержанием. Соотношение двух значений и, соответственно, двух способов выражения коррелирует с противопоставлением объективной модальности (отношения высказывания к действительности) и субъективной модальности (отношением говорящего к высказыванию). Можно считать установленным тот факт, что синтагмы, реализующие названные типы модального содержания, различаются по целому ряду категориальных признаков [3].

В настоящей статье представлены результаты анализа модальных синтагм как композиционных единиц в составе публицистических текстов англоязычных статей ситуативно-аналитического жанра по политической проблематике.

Для модальной синтагмы с эпистемическим содержанием типичным является ее ритмико-просодическое выделение за счет вынесения в рематическую часть предложения и реализация непосредственно после предидирующей паузы, обеспечивающей четкое выражение функциональной перспективы, часто маркируемой запятой: *For more than a few of those, it could well be*

the last. В данном высказывании тематическая и рематическая части уравновешены в плане слоговой длительности, а включение наречия *well* способствует акцентированию синтагмы и обеспечивает звуковой параллелизм входящих в нее слов. Симметрия лексического подлежащего и лексического сказуемого усиливается за счет созвучия слов, входящих в структуру словосочетаний (*Whether Obama's progress continues could depend on his relationship with Putin*) или созвучных слов на границе темы и ремы высказывания (*But the issue of cost|could be a sleeper*).

Ритмико-просодическому выделению синтагмы способствует такой частотный прием, как использование на границе темы и ремы парентетического внесения. Так, в нижеследующем высказывании две части предложения имеют практически одинаковую слоговую длительность; рематическая часть содержит включение (*any more*), которое не только ритмически «усиливает» эту часть, но и способствует конденсации в составе высказывания идентичных сегментов (*media, impact, more, malicious*): *This explanation, which seeks to create a media impact, could not be any more arbitrary or malicious.*

Названные формальные признаки способствуют реализации экспрессивно-эмоционально-оценочных обертонов и, в плане создания метасемиотического содержания, соседствуют с коннотативной лексикой, входящей в структуру сказуемого.

Приведем примеры, подтверждающие типичность одновременной реализации эпистемической и аксиологической модальности и значительную функциональную нагрузку, которую здесь несут тема-рематическая организация высказывания и коннотативная лексика.

...his administration had “few options” except to provide bailout money to the car industry - also provided to Wall Street banks – and could have made a bad recession worse by doing nothing.

Triumphs, particularly in the open-seat contest in Virginia, could provide a model for how to win elections in a time of recession and war.

The combination, it is widely feared, could take a bite out of the sluggish recovery.

Как видно из приведенных примеров, основными способами мотивации коннотативных свойств модальной синтагмы являются оценочные прилагательные и метафора. Метафорическая лексика достаточно типична для модальных синтагм с *could* (она зафиксирована в 25% синтагм). Около полови-

ны метафор представлены именными словосочетаниями и реализуются в составе квалификативных сказуемых (the issue of cost could be a sleeper; the review... could turn out to be a whitewash; that could be the bumper-sticker of this 2010 campaign; could descend into a bloody stalemate). В тех же случаях, когда метафорический смысл имеет глагол или глагольное сочетание, сказуемое можно рассматривать как процессно-квалификативное, поскольку здесь всегда выражается оценка (как правило, негативная) какого-либо действия (could take a bite out of the sluggish recovery; a move that could cripple its economy; Great Recession could well have spiralled into a second Great Depression).

В составе высказываний с глагольными синтагмами нередко фигурируют лексические, лексико-фразеологические и синтаксические средства выражения эпистемической семантики, например: *Hopes of a new nuclear arms reduction deal between Moscow and Washington appeared to be in doubt today, after Russia said there could be no agreement unless the US was prepared to heed its concerns on missile defence.*

Частотными лексическими средствами выражения модального содержания являются слова *concern (n)*, *fear (v/n)*, *doubt (v/n)*, *believe*, *hope/hopeful*, *supposedly*, *almost certainly*. Однако наиболее характерным является включение в структуру предложения такого композиционного элемента, как модальная синтагма с глаголом *would*:

An overhaul of health care, which would usher in a major new role for government, could become the defining issue of Mr Obama's first term...

Nor can you tell the electorate that it would have been far, far worse ... that the Great Recession could well have spiralled into a second Great Depression.

Most western diplomats believe such an attack would be a disaster that could ignite a much wider Middle Eastern conflict.

Синтагмы с *would* включаются в структуру тематической части предложения, обеспечивая эффект симметрии (подкрепляемой рифмой *would – could*) с модальной синтагмой в рематической части высказывания. Глагольные сочетания с *would* и *could* практически равнозначны в плане семантики вероятности, однако сочетания с *could* обладают большей функциональной нагрузкой. Это проявляется и в их использовании в качестве центрального элемента ремы, и в том, что последнее полнозначное слово в синтагме (имеющее особую значимость для выражения содержания-намерения высказыва-

ния) получает наибольшую степень выделенности. Кроме того, практически во всех примерах синтагма с *could* отличается большим слоговым объемом и сходством звукового состава входящих в нее слов: *could become... defining... determine, could... into a second..., could ... down, could ...conflict, could accept.*

Говоря о звуковом подобии слов, необходимо отметить, что оно в анализируемом материале характеризует практически все высказывания с модальными синтагмами и обеспечивается разными средствами: воспроизведением идентичных звуков / графем, морфем, слогов. Метасемиотический эффект, обеспечиваемый звуковым параллелизмом, может усиливаться за счет включения в структуру сверхфразового единства ряда модальных словосочетаний. Так, в нижеследующем примере ключевая синтагма высказывания *could not have halted Hitler's armies* содержит звукосочетания *lt* и *tl*, при этом [1] входит в структуру целого ряда семантически и метасемиотически связанных слов. Модальный глагол *could not* «перекликается» с дважды воспроизведенным *can*, который также реализуется в отрицательной форме:

"I face the world as it is, and cannot stand idle in the face of threats to the American people. For make no mistake: Evil does exist in the world. A non-violent movement could not have halted Hitler's armies. Negotiations cannot convince al-Qaida's leaders to lay down their arms...".

В общем, можно говорить о принципе квази-омонимической аттракции как основе организации высказывания, включающего синтагмы с эпистемическим содержанием. Под квази-омонимической аттракцией понимается взаимное «притяжение» слов, тяготеющих к совпадению их звуковых оболочек [7].

Аттракция слов со сходной сегментной/слоговой структурой обусловлена разными функционально-прагматическими факторами. Так, в следующем примере слоговой параллелизм обеспечивает экстраполяцию негативной коннотации, отличающей синтагму *could cripple its economy* в рематической части предложения, на лексические единицы, которые в тематической части описывают действия, которые могут иметь пагубные последствия:

*The US, along with Britain and France, is planning to push the United Nations security council to expand sanctions to include Iran's oil and gas industry, a move that **could**cripple its economy.*

Рассматривая вопрос о структурных характеристиках текстов, необходимо отметить, что 70 % из них содержат две и более модальные синтагмы с

could, при этом количество параллельных синтагм может достигать шести. Параллелизм проявляется не только в наличии аналогичных структур, но и в том, что синтагма включена в состав каждого из абзацев.

В организации текстов с эпистемическим содержанием можно выделить два приема, которые можно обозначить терминами «конденсация» и «контраст». Под конденсацией подразумевается включение в текст близких по семантике и равнозначных по характеру коннотации речевых отрезков.

Так, текст статьи “*Obama administration rolls out plan to require fuel efficiency from auto makers*” [www.theguardian.com 2009] содержит фрагмент, в котором модальные синтагмы сходны по структуре, сегментному составу, семантике и характеру коннотации, и расположены по принципу градации: *could provide a loophole to car makers, could be stalling in the Senate, could falter*. Сходством сегментного состава обладают и номинации субъекта действия: *concerns at measures, climate change legislation, a climate change bill*. Отметим также, что ключевая фраза заголовка статьи *fuel efficiency* переключается с фразой *has fuelled concerns* в заключительном предложении. Метаэмотивный эффект дополняется использованием метафор в каждом из абзацев (*loophole, stalling, fueled*):

However, the UCS and other groups expressed concerns at measures that could provide a loophole to car makers for meeting the new requirements. Foreign automakers who sell a limited number of cars in the US will also not be held to the standard.

Today's announcement was widely seen as an effort by the Obama administration to show that it is working hard to reduce America's carbon emissions despite signs that climate change legislation could be stalling in the Senate.

Democratic leaders in the Senate have delayed taking up the climate change bill so they can focus on healthcare. That has fuelled concerns in Washington and abroad that a climate change bill could falter.

Прием контраста может быть проиллюстрирован на примере текста “*Republican Bob McDonnell wins Virginia governor's race*” [www.theguardian.com 2009]:

That's the *race* that highlighted fissures in the Republican party between conservatives and moderates, illustrating problems the GOP **could have** in capitalizing on any discontent with Obama and Democrats that today's results may show. *problems the GOP could have.*

Obama needs all the lawmakers he can get to pass his legislative *priorities* of healthcare and climate change, but defeats today **could make** it much **harder** for him to persuade moderate Democrats from *right-leaning* states and conservative districts, who are hearing from voters *worried* about his expansion of government at a time of *rising* deficits, to get on board.

Defeats also **could tease out** upcoming **problems** for Democrats, particularly in moderate districts and in swing states like Ohio, Colorado and Nevada, as they defend their turf next fall. In 2010, most governors, a third of the Senate and all members in the House will be on ballots.

Republican *victories* in one or more *races* could energize a GOP that's lost back-to-back national elections, just as it seeks to *raise* money and *recruit* candidates to *prepare* for next year. *Triumphs*, particularly in the open-seat contest in Virginia, **could provide a model** for how to win elections in a time of *recession* and war.

The loss in Virginia **could suggest** that the diverse coalition that Obama cobbled together last year in Virginia and elsewhere – blacks, Hispanics, young people, independents and Republican *crossovers* - was a one-election phenomenon that didn't *transfer* to the Democratic party when Obama wasn't on the ballot.

Модальные синтагмы в составе четырех абзацев текста отражают противостояние республиканцев (problems the GOP could have, today could make it much harder, Defeats also could tease out upcoming problems) и демократов (could provide a model) и, в соответствии с интенцией автора, противоположны по характеру коннотации. Принцип контраста реализуется через многочисленные синлабические и звуковые повторы сегментов, входящих в структуру слов, номинирующих две партии. Текст содержит около 30 слов, включающих [r] и около 20 слов, содержащих в структуре сегмент [d], причем звуковой параллелизм реализуется преимущественно на слоговом уровне: Democrats, discontent, defeats, defend, deficits, didn't, independent.

Примером того, как контраст в оценке действий политических сил поддерживается на уровне сегментной структуры высказываний, может служить следующий текстовый фрагмент:

Discussing Mr. Obama's remarks yesterday... I used five adjectives in a Twitter post: smart, safe, centrist, vague, and optimistic. A lot of people noted in response that the same words could be applied to almost any State of the Union address.

Mr. Obama, of course, denied ... And there are many things that could get in Mr. Obama's way between now and 2012: foreign policy crises, stock market crashes, terrorist strikes, sluggish economic growth.

Цепочки однородных членов предложения (синонимическая конденсация) [6, с. 21] противоположны по характеру коннотации и контрастируют по ассоциациям, связанным с доминирующими в них сегментами.

Таким образом, в публицистических текстах ситуативно-аналитического жанра модальные синтагмы с эпистемическим содержанием как композиционные единицы включаются в речевое произведение по принципу симметрии и параллелизма, одновременно проявляясь на фонологическом, лексическом и синтаксическом уровнях. Типичными характеристиками можно считать их реализацию в составе двух и более смежных абзацев, параллелизм словосочетаний с *would* и *could*, ритмико-просодическое выделение синтагмы в составе рематической части предложения. Эти формальные признаки направлены на выражение конденсации и контраста в содержании текстовой модальности. Эпистемическая семантика при этом неизменно дополняется аксиологическим компонентом, который усиливается за счет паронимической аттракции; использования оценочных прилагательных и метафор, обеспечивающих квалификативное и процессно-квалификативное содержание сказуемого.

Л И Т Е Р А Т У Р А

1. Вдовина М.В. О двух интерпретациях английских модальных глаголов // Вестник СПбГУ. Санкт-Петербург, 2010. Сер. 9. Вып. 1.
2. Зверева Е.А. Научная речь и модальность (система английского глагола). Ленинград, 1983.
3. Караульщикова Ю.В. Глагол *can* в англоязычном медиа-тексте политической тематики: модальная семантика и способы ее выражения // Архивариус. Киев, 2020. Вып. 2 (47).
4. Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. Москва, 1975.
5. Лагута О.Н. Логика и лингвистика [Электронный ресурс]. Новосибирск, 2000. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/1101512/page:6/> (дата обращения 15.12.2019).

6. *Морозова А.Н.* Равнозначность слов и речевая динамика (на материале английского языка). Самара, 2010.
7. *Назарова Т.Б.* Филология и семиотика: Современный английский язык. Москва, 2003.
8. *Руднев В.П.* Модальность художественного дискурса. Москва, 1995.
9. *Татару Л.В.* Точка зрения и ритм композиции нарративного текста (на материале произведений Дж. Джойса и В. Вульф): автореферат ... диссертации доктора филологических наук: 10.02.19. Саратов, 2009.
10. *Текстология английской научной речи / под ред. М.М. Глушко, Ю.А. Карулина.* Москва, 1978.
11. *Bache C.* Verbal Aspect: a General Theory and its application to Present-Day English. Odence, 1985.
12. *Celce-Murcia M.* The Grammar Book / An ESL/EFL Teacher's Course. Los Angeles, 1983.
13. *Coates J.* The Semantics of the Modal Auxiliaries. London-Canberra, 1993.
14. *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford, 2008.
15. *Foley M.* Longman Advanced Learners' Grammar. London, 2003.
16. *Halliday M.A.K.* Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English // Foundations of language. New York, 1970. Vol. 6.
17. *Leech G.* Meaning and the English verb. London, 2014.
18. *Lewis M.* The English Verb: An Exploration of Structure and Meaning. Stamford, 2002.
19. *Nils-Lennart J.* The English Modal Auxiliaries: a Stratificational Account. Stocholm, 1976.
20. *Side R.* Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. London, 2005.
21. *Sweetser E.E.* From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure. Cambridge, 2001.
22. *Traugott E.C.* On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change // Language. Cambridge, 1989. №65.

23. *Von Fintel Kai*. Modality and Language [Электронный ресурс] // Encyclopedia of philosophy. Режим доступа: <http://mit.edu/fintel/fintel-2006-modality.pdf> (дата обращения 15.12.2019).

R E F E R E N C E S

1. *Vdovina M.V.* About two interpretations of English modal verbs // Bulletin of St.Petersburg state university. Saint Petersburg, 2010. Ser. 9. Issue 1.
2. *Zvereva E.A.* Scientific language and modality (the system of English verb). Leningrad, 1983.
3. *Karaulshchikova Y.V.* Verb “can” in the English media-text of political subject matter: modal semantics and means of its expression // *Archivarius*. Kiev, 2020. Issue 2(47).
4. *Kondakov N.I.* Logical dictionary-handbook. Moscow, 1975.
5. *Laguta O.N.* Logics and linguistics [Electronic resource]. Novosibirsk, 2000. URL: <http://www.studfiles.ru/preview/1101512/page:6/> (access date: 15.12.2019).
6. *Morozova A.N.* The equivalence of words and dynamics of speech (based on the English language). Samara, 2010.
7. *Nazarova T.B.* Philology and semiotics: Modern English language. Moscow, 2003.
8. *Rudnev V.P.* Modality of fiction discourse. Moscow, 1995.
9. *Tataru L.V.* Perspective and rhythm in a narrative text (based on novels by J. Joyce and V. Woolf): thesis abstract. Saratov, 2009.
10. Textology of the English scientific speech / Eds. M.M. Glushko, Yu.A. Karulin. Moscow, 1978.
11. *Bache C.* Verbal Aspect: a General Theory and its application to Present-Day English. Odence, 1985.
12. *Celce-Murcia M.* The Grammar Book / An ESL/EFL Teacher’s Course. Los Angeles, 1983.
13. *Coates J.* The Semantics of the Modal Auxiliaries. London-Canberra, 1993.
14. *Crystal D.* A Dictionary of Linguistics and Phonetics. Oxford, 2008.
15. *Foley M.* Longman Advanced Learners’ Grammar. London, 2003.

16. *Halliday M.A.K.* Functional Diversity in language as seen from a consideration of modality and mood in English // Foundations of language. New York, 1970. Vol. 6.
17. *Leech G.* Meaning and the English verb. London, 2014.
18. *Lewis M.* The English Verb: An Exploration of Structure and Meaning. Stamford, 2002.
19. *Nils-Lennart J.* The English Modal Auxiliaries: a Stratificational Account. Stocholm, 1976.
20. *Side R.* Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. London, 2005.
21. *Sweetser E.E.* From etymology to pragmatics. Metaphorical and cultural aspects of semantic structure. Cambridge, 2001.
22. *Traugott E.C.* On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change // Language. Cambridge, 1989. No 65.
23. *Von Fintel Kai.* Modality and Language [Electronic resource] // Encyclopedia of philosophy. URL: <http://mit.edu/fintel/fintel-2006-modality.pdf> (access date 15.12.2019).

29 мая 2020 г.